

Sporządzono w Warszawie w dniu 17 czerwca 2003 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach hiszpańskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Hecho en Varsovia, el 17 de junio de 2003, en dos ejemplares, en los idiomas español y polaco, siendo ambos textos igualmente auténticos.

W imieniu
Ministra Gospodarki,
Pracy i Polityki Społecznej
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu
Ministerstwa Pracy
i Spraw Socjalnych
Królestwa Hiszpanii

Por el Ministro
de Economía,
Trabajo y Política Social de
la Republica de Polonia

Por el Ministerio
de Trabajo y
Asuntos Sociales del
Reino de España

Krzysztof Pater
Podsekretarz Stanu

Gerardo Camps Devesa
Sekretarz Stanu
ds. Ubezpieczeń
Społecznych

Krzysztof Pater
Subsecretario de Estado

Gerardo Camps Devesa
Secretario de Estado de
la Seguridad Social

247

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 12 sierpnia 2003 r.

w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem Administracyjnym, podpisanym w Warszawie dnia 17 czerwca 2003 r., w sprawie stosowania Konwencji o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii, podpisanej w Madrycie dnia 22 lutego 2001 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów w dniu 20 grudnia 2002 r. udzieliła zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem Administracyjnym w sprawie stosowania Konwencji o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii, poprzez jego podpisanie.

Powyższe Porozumienie zostało sporządzone w Warszawie dnia 17 czerwca 2003 r. w oparciu o art. 36 ust. 1 wspomnianej Konwencji.

Zgodnie z art. 19 Porozumienia Administracyjnego wchodzi ono w życie z dniem 1 października 2003 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *S. Dąbrowa*

248

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Arabskiej Republiki Egiptu o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji,

podpisana w Kairze dnia 28 września 2002 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 28 września 2002 r. została podpisana w Kairze Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Arabskiej Republiki Egiptu o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji, w następującym brzmieniu:

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Arabskiej Republiki Egiptu o współpracy
w dziedzinie kultury i edukacji**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Arabskiej Republiki Egiptu, zwane dalej „Stronami”,

AGREEMENT

**between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Arab Republic of Egypt
on cooperation in the Fields of Culture and Education**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as “the Parties”,